Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja cofnę cień, który zstąpił na stopniach\* Achaza w słońcu, wstecz o dziesięć stopni. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni na stopniach, na których już zaszło.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach Achaza. I rzeczywiście tak się stało. Słońce cofnęło się i oświetliło dziesięć stopni, które pogrążyły się już wcześniej w cieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto cofnę cień o dziesięć stopni w stopniach, po których przesunął się na zegarze słonecznym Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni w tych stopniach, po których przesunęło się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja wrócę nazad cień po stopniach po których szedł, na zegarze słonecznym Achazowym na dziesięć stopni po tychże stopniach, po których było zeszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja wrócę cień linij, po których zeszła na zegarze Achazowym, na słońcu dziesiącią linij nazad. I wróciło się słońce dziesiącią linij po stopniach, przez które było zstąpiło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto ja cofnę cień [wskazówki zegara] o dziesięć stopni, po których słońce już zeszło na [słonecznym] zegarze Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni, po których już zeszło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach, po których zachodzi słońce na słonecznym zegarze Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni na stopniach zegara, na których już zaszło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach Achaza. I cofnęło się słońce o dziesięć stopni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz zaś zapytał: „Jaki znak potwierdzi, że pójdę jeszcze do domu PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto cofnę o dziesięć stopni cień na schodach Achaza rzucany przez słońce. I prorok Izajasz wołał do Jahwe, a [cień] słońca cofnął się o dziesięć stopni na schodach Achaza, po których się opuszczał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тінь ступенів, яке пройшло сонце, десять ступенів дому твого батька, поверну сонце на десять ступенів. І сонце пішло взад на десять ступенів, які пройшла тінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto cofnę o dziesięć stopni cień na stopniach słonecznego zegara, który spuszcza się po stopniach Achaza. Zatem słońce wróciło o dziesięć stopni na stopniach, po których się zniżyło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ja sprawiam, że cień stopni, który za słońcem zszedł na stopniach schodów Achaza, przesuwa się o dziesięć stopni wstecz”ʼ ”. I słońce wróciło o dziesięć stopni na stopniach schodów, po których już zeszło. |

1. 1) na stopniach, בְמַעֲלֹות (wema‘alot): wg 1QIsa a : na stopniach górnej komnaty Achaza, במעלות עלית אחז , zob. <x>120 23:12</x>; G dodaje: słońce, ὁ ἥλιος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: zawrócę słońce o dziesięć stopni, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. [↑](#footnote-ref-3)